TRANSLATION & TRANSMISSION

October 2-5, 2014 | Keystone, Colorado, USA

Workshop 2 | Room: Crestone Peak II | 4:30–6:30pm, October 4, 2014

Translating Philosophical Materials B

with Klaus-Dieter Mathes, Douglas Duckworth, John Dunne

Douglas Duckworth
(Temple University)

Douglas Duckworth is Assistant Professor in the Department of Religion at Temple University. He is the author of *Mipam on Buddha-Nature: The Ground of the Nyingma Tradition* (SUNY, 2008) and *Jamgön Mipam: His Life and Teachings* (Shambhala, 2011). He also introduced and translated *Distinguishing the Views and Philosophies: Illuminating Emptiness in a Twentieth-Century Tibetan Buddhist Classic* by Bötrül (SUNY, 2011).

Douglas Duckworth's Presentation

ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོས་མཛད་པའི་དམིགས་པ་བརྟག་པ་ལས་ (*Dignāga's Ālambanaparīkṣā*)

དབང་པོ་རྣམ་པར་རིག་པའི་རྒྱུ །།
ཕྲ་རབ་རྡུལ་དག་ཡིན་མོད་ཀྱི །།
དེར་མི་སྣང་ཕྱིར་དེའི་ཡུལ་ནི །།
རྡུལ་ཕྲན་མ་ཡིན་དབང་པོ་བཞིན །། (1)

གང་ལྟར་སྣང་དེ་དེ་ལས་མིན །།
རྫས་སུ་མེད་ཕྱིར་ཟླ་གཉིས་བཞིན །།
དེ་ལྟར་ཕྱི་རོལ་གཉིས་ཀ་ཡང །།
བློ་ཡི་ཡུལ་དུ་མི་རུང་ངོ །། (2)

Even if a sensory cognition were caused by fundamental particles,
It would not have particles as its object
Because it would not have the appearance of these [particles],
As in the case of the sense faculties. (1)

It does not come from that of which it has the appearance
Because that is not substantially real, like a double moon.
Thus, it is not reasonable for either kind of external [object]
To be an object of cognition. (2)

རང་འགྲེལ་ལས་ (*Ālambanaparīkṣāvṛtti*):

གང་དག་མིག་ལ་སོགས་པའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་དམིགས་པ་ཕྱི་རོལ་གྱི་དོན་ཡིན་པར་འདོད་པ་དེ་དག་ནི་དེའི་རྒྱུ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རྡུལ་ཕྲ་རབ་དག་ཡིན་པའམ་དེར་སྣང་བའི་ཤེས་པ་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་དེ་འདུས་པ་ཡིན་པར་རྟོག་གྲང་ན། དེ་ལ་རེ་ཞིག །

> དབང་པོ་རྣམ་པར་རིག་པའི་རྒྱུ ༑༑
> ཕྲ་རབ་རྡུལ་དག་ཡིན་མོད་ཀྱི ༑༑
> དེར་མི་སྣང་ཕྱིར་དེ་ཡུལ་ནི ༑༑
> རྡུལ་ཕྲན་མ་ཡིན་དབང་པོ་བཞིན ༑༑ (1)

Those who maintain that the percept of a sensory cognition such as the visual is an external object may think either that it is fundamental particles, because they are the causes of this [cognition], or that it is a collection of these, because a cognition arises with the appearance of this [collection]. In the first case:

> Even if a sensory cognition were caused by fundamental particles,
> It would not have particles as its object
> Because it would not have the appearance of these [particles],
> As in the case of the sense faculties. (1)

ཡུལ་ཞེས་བྱ་བ་ནི་ཤེས་པས་གང་གིས་རང་གི་ངོ་བོ་ངེས་པར་འཛིན་པ་ཡིན་ཏེ་དེའི་རྣམ་པར་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་རོ ༑༑ རྡུལ་ཕྲ་མོ་དག་གི་ནི་དེའི་རྒྱུ་ཉིད་ཡིན་དུ་ཟིན་ཀྱང་དེ་ལྟ་མ་ཡིན་ཏེ་དབང་པོ་བཞིན་ནོ༑༑ དེ་ལྟར་ན་རེ་ཞིག་རྡུལ་ཕྲ་མོ་དག་དམིགས་པ་མ་ཡིན་ནོ ༑༑

An “object” is defined as something whose identity is ascertained by a cognition because [a cognition] arises with its representation. Minute particles may be the cause of this [cognition], but it does not have their appearance, just as [it does not have the appearance of] the sense faculties. Thus in the first case, minute particles are not the percept.

འདུས་པ་ནི་དེར་སྣང་བ་ཉིད་ཡིན་དུ་ཟིན་ཀྱང་།

གང་ལྟར་སྣང་དེ་དེ་ལས་མིན༎ (2a)

དོན་གང་ཞིག་རང་སྣང་བའི་རྣམ་པར་རིག་པ་བསྐྱེད་པ་དེ་ནི་དམིགས་པ་ཡིན་པར་རིགས་ཏེ། འདི་ལྟར་དེ་ནི་སྐྱེ་བའི་རྐྱེན་ཉིད་དུ་བཤད་པས་སོ༎ འདུས་པ་ནི་དེ་ལྟ་ཡང་མ་ཡིན་ཏེ།

རྫས་སུ་མེད་ཕྱིར་ཟླ་གཉིས་བཞིན༎ (2b)

A [sensory cognition] may have the appearance of a collection, but

It does not come from that of which it has the appearance (2a)

It makes sense for an object (*don*; Skt. *artha*) to be a percept if it produces a cognition that appears as itself (*rang snang ba'i rnam par rig pa*). That is, this [percept] is said to be the condition for the arising of that [cognition]. But a collection is not like this,

Because that is not substantially real, like a double moon. (2b)

དབང་པོ་མ་ཚང་བའི་ཕྱིར་ཟླ་བ་གཉིས་མཐོང་བ་ནི་དེར་སྣང་བ་ཉིད་ཡིན་དུ་ཟིན་ཀྱང་དེའི་ཡུལ་མ་ཡིན་ནོ༎ དེ་བཞིན་དུ་རྫས་སུ་ཡོད་པ་མ་ཡིན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རྒྱུ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་འདུས་པ་དམིགས་པ་མ་ཡིན་ནོ༎

དེ་ལྟར་ཕྱི་རོལ་གཉིས་ཀར་ཡང་༎
བློ་ཡི་ཡུལ་དུ་མི་རུང་ངོ་༎ (2cd)

ཡན་ལག་གཅིག་མ་ཚང་བའི་ཕྱིར་ཕྱི་རོལ་གྱི་རྡུལ་ཕྲ་མོ་དང་ཚོགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་དོན་ནི་དམིགས་པ་མ་ཡིན་ནོ༎

When a person sees a double moon because of defective sense faculties, there may be an appearance of that [double moon], but it is not the object of that [cognition.] In the same way, a collection is not a percept because it is not substantially real and, for that reason, is not a cause.

Thus, it is not reasonable for either kind of external [object]

To be an object of cognition. (2cd)

Because something is missing [in each case], no object, whether it is an "external subtle particle" or an "aggregation," can be a percept.

འདུལ་བ་ལྷས་མཛད་པའི་དམིགས་པ་བརྟག་པའི་འགྲེལ་བཤད་ལས་ (Vinītadeva’s *Ālambanaparīkṣāṭīkā*):

རྡུལ་ཕྲ་རབ་རྣམས་ནི་ཡང་དག་པའི་དོན་དུ་ན་རྫས་སུ་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ཏེ།
ཆ་ཤས་དང་བཅས་པ་ཉིད་དུ་རྟོག་ན་ནི་ཀུན་རྫོབ་ཏུ་ཡོད་པ་ཉིད་དུ་ཐལ་བར་འགྱུར་ལ།
ཆ་ཤས་མེད་པ་ཉིད་དུ་རྟོག་ན་ཡང་གྲིབ་མ་དང་སྒྲིབ་པ་ལ་སོགས་པ་མེད་པ་ཉིད་དུ་ཐལ་བར་འགྱུར་ཏེ།
དེའི་ཕྱིར་འདི་དག་རྒྱུ་ཉིད་ལྟ་ག་ལ་ཡིན། འོན་ཀྱང་རྡུལ་ཕྲ་རབ་རྣམས་རྒྱུ་ཉིད་དུ་ཁས་བླངས་ནས།
དམིགས་པ་ཉིད་ཡིན་པ་དགག་གོ། རྡུལ་ཕྲ་རབ་རྣམས་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱུའི་ངོ་བོར་འགྱུར་མོད་ཀྱི།
འོན་ཀྱང་གང་གི་ཕྱིར་དེ་དག་རྡུལ་ཕྲ་རབ་ཀྱི་རྣམ་པ་ཅན་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མི་སྐྱེ་བ་དེའི་ཕྱིར་དམིགས་པ་མ་ཡིན་ཏེ།
དཔེར་ན་དབང་པོ་བཞིན་ནོ།།
དབང་པོའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱུའི་དངོས་པོར་འགྱུར་མོད་ཀྱི་དེ་དེའི་ཡུལ་ཡིན་པར་ནི་ཕ་རོལ་པོ་མི་འདོད་དོ།།
འདི་ལྟར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དབང་པོའི་རྣམ་པ་ཅན་དུ་མི་སྐྱེ་བས་སོ།།

Fundamental particles are not ultimately substantially real. If one thinks that they have parts, then it follows that they only exist conventionally; but if one thinks that they do not have parts, then it would follow that they could not have such things as shadows and shade. Therefore, how can they be causes? If, on the other hand, one maintains that fundamental particles are causes, then they could not be percepts. Even though fundamental particles are the causes of cognition, because they do not produce a cognition that has the representation (*rnam pa*; Skt. *ākāra*) of fundamental particles, they are not percepts, like the sense faculties. Even though sense faculties are the causes of cognitions, the opponent does not maintain that they are their objects. This is because cognition does not arise with the representation of a sense faculty.